

**UNIVERSIDAD NACIONAL DE ASUNCIÓN**  
**FACULTAD POLITÉCNICA**  
**CIENCIAS DE LA INFORMACIÓN**  
**PLAN 2008**  
**PROGRAMA DE ESTUDIOS**

**I. - IDENTIFICACIÓN**

- |      |                                 |   |
|------|---------------------------------|---|
| 1.   | Materia                         | : Productos de Recuperación de la Información |
| 1.1. | Carácter                        | : Obligatorio                                 |
| 1.2. | Total de créditos               | : 4   |
| 2.   | Semestre                        | : Octavo                                      |
| 3.   | Horas semanales                 | : 6 horas                                     |
| 3.1. | Clases teóricas                 | : 2 horas                                     |
| 3.2. | Clases prácticas                | : 4 horas                                     |
| 4.   | Total real de horas disponibles | : 84 horas                                    |
| 4.1. | Total de clases teóricas        | : 28 horas                                    |
| 4.2. | Total de clases prácticas       | : 56 horas                                    |

**II. - OBJETIVOS**

1. Analizar el marco conceptual de la terminología.
2. Interpretar principios teóricos y metodológicos de la terminología.
3. Aplicar los procedimientos básicos de la práctica terminológica
4. Elaborar productos de recuperación de información
5. Desarrollar actitudes de participación de la elaboración de trabajos terminológicos.

**III. - PRE - REQUISITO**

1. Acceso y Utilización de la Información

**IV. - CONTENIDO**

**4.1. Unidades programáticas**

1. Terminología
2. Elementos básicos de la terminología
3. Metodología del trabajo terminológico
4. La terminótica
5. Planificación terminológica
6. Desarrollo de productos terminológicos

**4.2. Desarrollo de las unidades programáticas**

1. Terminología
  - 1.1. Nociones fundamentales
  - 1.2. Relación de la Terminología con la Documentación
  - 1.3. Evolución y desarrollo de la terminología
  - 1.4. Campos de aplicación
2. Elementos básicos de la terminología
  - 2.1. El término
  - 2.2. El concepto
  - 2.3. La definición
  - 2.4. La denominación
  - 2.5. Relaciones entre denominaciones y conceptos
  - 2.6. Polisemia
  - 2.7. Sinonimia
  - 2.8. Homonimia
3. Metodología del trabajo terminológico
  - 3.1. Normas internacionales
  - 3.2. Materiales de trabajo
  - 3.3. Etapas
  - 3.4. Productos finales de la terminología
4. La Terminótica
  - 4.1. Conceptos y alcance
  - 4.2. Los bancos de datos
5. Planificación terminológica
  - 5.1. Principios
  - 5.2. Planificación y servicios lingüísticos
6. Desarrollo de productos terminológicos

- 6.1. Vocabularios
- 6.2. Léxicos
- 6.3. Glosarios
- 6.4. Tesoros
- 6.5. Diccionarios especializados

## V. - ESTRATEGIAS METODOLOGICAS

1. Estudio dirigido
2. Investigación bibliográfica
3. Práctica

## VI. - MEDIOS AUXILIARES

1. Pizarra
2. Transparencias
3. Retroproyector
4. Multimedia

## VII. - EVALUACIÓN

La evaluación se aplicará en distintas situaciones y oportunidades, según el objeto a evaluar (enseñanza / aprendizaje) según las decisiones a las que sirven de base y según el propósito (diagnóstica, formativa y sumativa), acorde a la Reglamentación institucional. Además, se pondrá en práctica la autoevaluación y la coevaluación.

## VIII. - BIBLIOGRAFÍA

### Básica

- Amat Noguera, Nuria. Documentación científica y nuevas tecnologías de la información / Nuria Amat Noguera. - - Madrid : Pirámide, 1987.
- Análisis de la confluencia entre termino y descriptor en la elaboración de tesauros. - - p.95. - - En Investigación Bibliotecológica. - - Vol. 14, nº 29 (jul./dic. 2000)
- Arntz, Reiner. Introducción a la terminología / Reiner Arntz Heribert Picht. - - Madrid : Fundación Germán Sánchez Ruiperez, 1995. - - 382 p.
- Cabré, Ma. Teresa. La terminología : representación y comunicación / Maria Teresa Cabré. - - Barcelona : UPF, 1999. - - 369 p.
- Cabré, Ma. Teresa. La terminología : teoría, métodos, aplicaciones / Maria Teresa Cabré. - - Barcelona : Antártica, 1993. - - 528 p.
- Directrices para el establecimiento y desarrollo de tesauros monolingües. - - En Revista Española de Documentación. - - Vol. 12, nº 4 (1989) y Vol. 13, nº1(1999)
- Dubuc, Robert. Manual práctico de terminología. - - 3ª ed. correg. Y actual. - - Santiago de Chile : Ril Edither, 1999. - - 236 p.
- Generación automática de tesauros. - - p. 51. - - En Ciencia de la información Vol.30, nº(dic. 1999)
- El idioma en la generación y uso de la información: ¿un dilema para un nuevo siglo?. - - p. 71. - - En Investigación bibliotecológica. - - Vol. 8, nº 10 (oct. 1999)
- Instrumentos terminológicos en el WWW.XNL. - - p. 14. - - En El profesional de la documentación. - - Vol. 8, nº 10 (oct. 1999)
- López Yépez, José. La documentación como disciplina : teoría e historia / José López Yépez. - - 2º ed. act. y amp. - - Pamplona : Ediciones Universidad de Navarra, 1995. - - 337 p.
- Sager, Juan C. Curso práctico sobre el procesamiento de la terminología / Juan C. Sager. - - Madrid : Fundación Germán Sánchez Ruiperez, 1993. - - 442 p.

### Complementaria

- Terminología y derecho : neología y bancos de datos terminológicos. - - p. 85. - - En Informática. - - nº 3/4
- Tesoros en HTML: un modelo de diseño y estructura para consulta mundial (WWW). - - p. 159. - - En Revista Española de Documentación Científica. - - Vol. 23, nº 2 (2000)
- Tesoros, glosarios y diccionarios de bibliotecología y documentación en Internet. - - p. 325. - - En Revista Española de Documentación Científica. - - Vol. 23, nº2 (2000)